


Шибболет как средство языковой идентичности

**Выполнили
Боровкова Анастасия
и Михайленко
Виктория.**



Существует несколько определений этого слова :

- **ШИББОЛЕТ ("колос" или "водяной поток").**
Ефремляне на своем наречии выговаривали звук "ш" как "с", по этому признаку их распознавали галаадитяне и убивали как своих врагов (Суд 12:6). После этих событий слово "Ш." вошло в еврейский язык как метафора со значением "сортировка", "отличительный признак".
 - **ШИББОЛЕТ, ШИБОЛЕТ - тайный пароль, примета для опознания, характерный признак, типичная особенность.**
- 

Происхождение слова ШИББО

Восходит к «библейскому повествованию о междоусобице между племенами галаадитян и ефремлян. Галаадитяне рассеяли противников и захватили переправу через Иордан. Ефремляне подходили к переправе под видом членов других колен еврейского народа, и отличить их не было никакой возможности. Впрочем, нашелся языковой, точнее, диалектный, признак. Галаадитяне требовали от каждого, кто желал переправиться: «Скажи «шибболет» (что значит «колос»)). Все иноплеменники, за исключением ефремлян, без труда повторяли фразу. Ефремляне же говорили «сибболет» и не могли выговорить иначе; тогда Их закалывали у переправы. Эпос бесстрастно сообщает: и погибло 42 тысячи ефремлян.

Так внешняя форма слова оказалась способной сообщить о происхождении говорящего».

- *В парольной функции может быть использовано не только слово, но и текст, например, текст молитвы или заклинания. Так, в «Сказаниях русского народа» И. П. Сахарова мы нашли тексты песен ведьм*

Вот так, по словам Сахарова, выглядит Песня ведьм на Лысой горе1:

Кумара,

Них, них, запала, бада.

Эшохомо, лаваса, шиббода.

Кумара.

А. а. а. – о. о. о. – и. и. и. – э. э. э. – у. у.

у. – е. е. е.

Ла, ла, соб, ли, ли, соб, лу, лу, соб!

Вихада, ксара, гүятун, гүятун.

Лиффа, пррадда, гүятун, гүятун.

Напналим, вашиба, бухтара.

Мазитан, руахан, гүятун.


Жунжан.

Яндра, кулайнеми, яндра.

Яндра.

«Шибболеты» на протяжении мирового

- **Во время битвы при Курте в 1302 году фламандцы вылавливали французов по их неспособности выговорить «Scilt en de Vriend» (Щит и дружба).**
- **Во время фризского восстания (1515—1523) использовалась фраза «Bûter, brea, en griene tsiis; wa't dat net sizze kin, is gjin oprjochte Fries» (Масло, ржаной хлеб и зеленый сыр — кто не может это выговорить, не настоящий фриз). Корабли, с борта которых не могли это произнести, не впускались в порт и захватывались.**

- 
- Голландцы использовали название города Схевенинген (Scheveningen), так как они, в отличие от немцев, произносят «Сх», а не «Ш».
 - Датчане отличали немцев по произношению «rødgrød med fløde».
 - Американцы на тихоокеанском фронте использовали название фестиваля «lollapalooza», зная, что носители японского языка часто произносят «л» как «р».
 - Японцы использовали слова, основанные на слогах ba, be, bi, bo, для выявления корейских шпионов (которые произносили, соответственно, ра, ре, ри, ро)
-


- Финны ловили русских на произнесении слова «Höyryjyrä» [høyryjyræ], что означает «паровой каток»
- На Украине во время Второй Мировой войны погромщики заставляли произносить лиц с неславянской внешностью: «кукуруза». Если слово произносилось с грассирующим "р", то человека зарубали шашками.
- Существует и похожий одесский анекдот:
 - — Сёма, скажи три раза «кукуруза»!
 - — Я лучше десять раз скажу «пшонка»!
(«Пшонка» по-одесски и есть «кукуруза»).
- Советским военнопленным, выдававшим себя за украинцев, предлагалось произнести слово па[л]я[ныц,]я - «белый хлеб». Произношение па[л,]я[н,]и[ц]а сразу же выдавало неукраинское происхождение говорящего.

Шибболеты в литературе

В русской литературе

С точки зрения лингвистики, шибболетов в русском языке очень много, АВОСЬ – один из них, но весьма показательный. Эта частица не имеет даже адекватного перевода на другие языки (ср.: украинское може, а може, ачей; белорусское ану ж, а може; болгарское може би, дано; сербско – хорватское можда; французское peut-etre, на авось — au petit bonheur, au hasard; немецкое Vielleicht, на авось — aufs Geratewohl, auf gut Gluck; английское perhaps, mai be, на авось — on the off-chance; вьетнамское may ra, hoa may, co the, co le, на авось — trong vao may rui, [mot cach] may rui, ca may).

- **Авось**, вводн. сл. и частица (прост.). Может быть (о том, что желательно для говорящего, на что он надеется). *Авось не опоздаем. Он, авось, согласится. Авось да небось до добра не доведут* (посл.). **На авось** (делать что-н.) (разг.) – в надежде на случайную удачу.
- *В 10-й главе «Евгения Онегина» Пушкин охарактеризовал **авось** как национальный пароль:*
*Авось, о Шиболет народный,
Тебе б я оду посвятил,
Но стихоплет великородный
Меня уже предупредил*
Ю. М. Лотман считает первую строку этого отрывка реминисценцией (из «Дон-Жуана» Байрона (XI песнь, строфа 12, стих 2):
*Juan, who did not understand a word
Of English, save their shibboleth «God damn!»*
Жуан знал лишь одно английское слово — шибболет «god damn!»). «Междометие «god damn» (черт побери) как восклицание, характеризующее англичанина, Пушкин заменил на «авось».

- 
- По наблюдению Я. И. Гина, своеобразным антонимом к АВОСЬ можно считать слово ДАЕШЬ!, появившееся в XX в. и активно употребляющееся около десятилетия. Этот неологизм советской эпохи впервые упоминается в «Толковом словаре русского языка» под редакцией Д. Н. Ушакова:

«Даешь, межд., кого-что (нов. прост. из матросского аргю). Восклицание в знач.: мы требуем кого-что-н., давай устроим что-н., добьемся чего-н. (часто употребляется в политических и др. лозунгах). Д. культурный отдых!». Даешь! не только выражает настойчивое желание, но и результат в достижении: «хорошо».



В зарубежной литературе


Слово шибболет встречается в названии произведений, правда, очень немногочисленных:

Жак Деррида «Шибболет — для Пауля Целана»

*Дж. Р. Р. Толкин «Из Шибболет Феанора»
(From The Shibboleth of Feanor):*

*Альберт Зеличёнок «Скажи «Шибболет»
(лауреат премии «Малый Зилант»).*



- 
- *Самый известный шибболет в литературе – «Сезам, откройся!» (как вариант – Симсим) из арабской сказки «Али Баба и сорок разбойников»:*

«Атаман остановился перед дверью и громко крикнул:

- Симсим, открой дверь!


И вдруг дверь в скале распахнулась, атаман вошел, а за ним вошли его люди, и дверь опять захлопнулась за ними.

"Вот чудо! - подумал Али-Баба. - Ведь симсим-то - это маленькое растение. Я знаю, что из него выжимают масло, но я не знал, что оно может открывать двери!»

Современные шибболеты

1. Шибболет как языковое средство, с помощью которого можно определить национальность или языковую принадлежность говорящего-ЯЗЫКОВОЙ ШИББОЛЕТ:

- *В Грузии уверены, что никто, кроме настоящего грузина, никогда правильно не произнесет «бахахи цхалши хихинепс»*
- *Японцам трудно различать «р» и «л», а также трудно произносить подряд много согласных (хотелось бы посмотреть на японца, изучающего немецкий).*
- *У французов есть (правильно!) произносимые esquireuil, ruisselant и par oui-dire.*


- 
- *В английском инородец часто спотыкается на squirrel. Англоговорящим трудно различать твердые и мягкие согласные (еще им почему-то не дается звук «х» в середине слова, вместо него они говорят «к»).*
 - *Украинцы говорят, что русских можно распознать по тому, как они произносят слова відчинено и зачинено («открыто» и «закрыто»). Эти слова произносятся примерно как «видчынено» и «зачынено» (вообще говоря, у них много странных для нашего языка сочетаний мягких и твердых согласных, наподобие Коцюбинського и Хмельницького).*
 - *Вряд ли иностранец сможет верно выдать из себя русское «дико рыгнув, немедля взбднул». Многим изучающим русский язык трудно дается наш звук «р».*
-

2. Шибболет как характеристика устной речи или письменного текста, на основе которой возможны суждения не о содержании произнесенного или написанного, а о самом говорящем или пишущем (СОЦИАЛЬНЫЙ ШИББОЛЕТ):

1) Неправильность речи, вызванная влиянием родного языка, а также диалекта, просторечия или жаргона, может выдать их носителя, пытающегося говорить на иностранном либо чуждом для него литературном языке. Как социальные шибболеты традиционно используются слова и словоформы подрОстковый, прАвы, звонИт, обеспЕчение.

Важный шибболет деловой речи – особая форма предложного падежа в сочетаниях «по окончании», «по завершении», «по прибытии». В объявлениях, в официальных бумагах легко встретить «по окончаниюЮ», «по приездУ».

2) В наши дни слово «шибболет» является своего рода пропуском, позволяющий отличить «своих» от «чужих».



С этой точки зрения шибболетами оказываются введённые обороты «в Украине» и «из Украины» вместо нормативно правильных «на Украине» и «с Украины».

Чистый шибболет – знак принадлежности к определенному кругу. Так, еще пару лет назад говорили «суши», но «Мицубиси». Теперь же модные люди говорят «суси», но «Мицубиши». Подтверждением того, что мы не принадлежим к «определенному кругу», стал найденный нами (опять же в интернете) отрывок из книги Оксаны Робски «Замуж за миллионера»:

«— Танцевать он тоже в галстукe ходил? — поинтересовалась я, бросая Терминатору поджаренный хлеб.

— На галстукe, — поправила Рита, делая ударение на предлог «на».

— На костюме, на галстукe. Это так все продвинутые говорят.

— На галстукe? — Я как будто попробовала выражение на вкус. — Прикольно».

Мы провели небольшой экспресс-опрос, в результате которого выяснилось, что наши столичные ровесники ходят все на позитиве, живут на районе, едут на вагоне (метро), продвинуты на моде, парни на галстукe, гоняют на пальто и даже на моднявом пальто.

3. Шибболет как возможность определить место жительства человека (РЕГИОНАЛЬНЫЙ ШИББОЛЕТ).


Наиболее известные примеры лексических различий речи жителей двух российских столиц:

<i>Москва</i>	<i>Санкт-Петербург</i>
<i>Подъезд</i>	<i>Парадная</i>
<i>Эстакада</i>	<i>Виадук</i>
<i>Палатка</i>	<i>Ларек</i>
<i>Бордюр</i>	<i>Поресбрик</i>
<i>Шаурма</i>	<i>Шаверма</i>

<i>Курица</i>	<i>Кура</i>
<i>Водолазка</i>	<i>Бадлон</i>
<i>Батон</i>	<i>Булка</i>
<i>Проездной</i>	<i>Карточка</i>
<i>Пончик</i>	<i>Пышка</i>
<i>Ластик/стерка</i>	<i>Резинка</i>

4. Шибболет как тайный пароль, примета для опознания


На парольной функции шибболета основаны тайные языки, которые используются относительно замкнутыми социальными группами (раньше - бродячими торговцами, ремесленниками-отходниками, нищими и т. д.; сейчас – от преступников до блогеров).




Тайные языки – это знаки принадлежности к корпорации и своего рода коллективная игра. В Европе они известны с 13 века (главным образом, язык нищих в Германии), а в России первые записи тайного языка торговцев-офеней появились только в конце 18 века. Тайные языки отличаются в основном словарем (редко более 300-400 непроизводных основ) и системой словообразования. Словарь включает числительные, местоимения, конкретную лексику, ограниченное количество абстрактных существительных, прилагательных и глаголов, служебные слова оставались те же, что и в национальном языке.

Тайные языки, как правило, исчезают вместе с соответствующими социальными группами. Впрочем, сама идея создания тайных языков с этой же целью – скрыть предмет общения, создать некое средство обособления группы от остального общества – вечна. Так, тайным языком общения представителей различных преступных группировок является аргот.

Отдельные слова тайного языка, проникающие в разговорный язык людей, не принадлежащих к определенным кругам, теряют функцию шибболета, но не приближают человека к закрытой группе.





«Шибболетом» всей европейской культуры XX века стал «словарь» модернизма и постмодернизма (модернизм - направление в искусстве XX века, характеризующееся разрывом с предшествующим историческим опытом художественного творчества, стремлением утвердить новые нетрадиционные начала в искусстве, непрерывным обновлением художественных форм, а также условностью).

Краткий «словарь модерниста»:

дискурс - речь, процесс языковой деятельности;

метанойя - термин, обозначающий сожаление о чем-то свершившемся;

ортодокс - человек ортодоксальных взглядов;

трюизм - общеизвестная, избитая истина, банальность. Трюизмом считают нечто, что не может подвергаться сомнению и настолько очевидно, что упоминается лишь как напоминание, либо как риторическое или литературное высказывание;

нарратив - понятие философии постмодернизма, фиксирующее процессуальность самоосуществления как способ бытия повествовательного текста.



«Шибболет» как произведение

- *Произведение искусства под названием «Шибболет» извивается на поверхности пола так называемого Турбинного зала в лондонской галерее Tate Modern. Рукотворная трещина длиной 167 метров, ее ширина 25 см, а глубина около метра. Несмотря на то что сотрудников галереи попросили тщательно следить за посетителями, бродящими по залу, 15 человек провалилось. «Шибболет» отличается от других экспонатов, так как довольно сложно предпринять меры безопасности, чтобы не навредить художественной ценности этого произведения искусства. Музей принял решение возвести по обеим сторонам трещины стеклянное ограждение. По словам автора произведения, колумбийского скульптора Дорис Сальседо, ее работы олицетворяет расовую ненависть и вражду в обществе. Архитектор пояснила, что работала над инсталляцией на двух континентах, а сама работа символизирует проблему интеграции иммигрантов в европейское общество. «Главное - это мирный смысл произведения. А исполнение не важно», - говорит Сальседо, добавив, что ее работа «бездонна и глубока как само человечество».*

«Шибболет» Дорис Сальседо



Наши шибболеты

Мы решили выяснить, какие слова могут быть шибболами для нас, и обратились к тем учителям, которые, кроме русского и английского, владеют каким-либо языком, с просьбой назвать несколько слов со сложным произношением. В процессе работы выяснилось, что шибболами для нашего 8 класса стали следующие слова:

<i>Язык</i>	<i>Слово</i>	<i>Перевод</i>
<i>Татарский</i>	<i>канчыгыситан</i>	<i>восток «сторона света»</i>

чытырманлык

лесная чаща

кынгыраучэчэге

колокольчик

мендртыши

наволочка

кумэртэлэлэп

оптом

сэламэтлегегез ничег

ваше здоровье

*ашларыгыз тамле
булеын*

*приятного
аппетита*

*барлык хыяларыгыз
тормышка ашсын*

*пусть сбудутся все
ваши мечты*

*тошенкелеккэ
бирелмэгез*

не падайте духом

<i>Армянский</i>	<i>шнорхалуцюн</i>	<i>спасибо</i>
	<i>ханрапетцюн</i>	<i>государство</i>
	<i>еркрашарж</i>	<i>землетрясение</i>
<i>Даргинский</i>	<i>аралерат</i>	<i>здоровье</i>
	<i>дубурлан</i>	<i>горец</i>
	<i>дубурлабек</i>	<i>вершина горы</i>
	<i>шадибхуни</i>	<i>прогулка</i>
	<i>чяалкони</i>	<i>завтрак</i>
	<i>арсланкаплан</i>	<i>лев</i>

Далее мы решили выяснить, как реализуется парольная функция шиббокетов. Мы провели анкетирование, собрали информацию, создали мини-словарь интернет–пользователя и предложили его родителям. Результаты исследования представлены в таблице:

<i>Слово</i>	<i>Его значение</i>	
	<i>для 8 класс</i>	<i>для родителей</i>
<i>баян</i>	<i>старая картинка, видео или шутка</i>	<i>музыкальный инструмент</i>
<i>невидимка</i>	<i>платная услуга, дающая возможность пребывать на сайте, а также посещать других участников сети, оставаясь неопознанными</i>	<i>шапка</i>

<i>пост</i>	<i>отдельно взятое сообщество, например, в блоге</i>	<i>воздержание от еды</i>
<i>топка</i>	<i>место, куда отправляют записи, получившие низкую оценку у пользователей</i>	<i>место, куда кладут топливо</i>
<i>зафрендить</i>	<i>внести в свой список друзей</i>	<i>Сделать что-то плохое, неприличное слово</i>
<i>апнуть</i>	<i>восстановить работу оборудования</i>	<i>синоним к «хапнуть»/ ударить/прыгнуть</i>
<i>Междумор- дие</i>	<i>дословный перевод с англ. interface</i>	<i>уздечка</i>
<i>подкрысник</i>	<i>коврик для мыши</i>	<i>Подстилка для крысы</i>
<i>помойка</i>	<i>корзина</i>	<i>Урна для мусора</i>

<i>крыса</i>	<i>манипулятор-мышь, особенно российского производства</i>	<i>= крыса, животное, грызун</i>
<i>комбайнер</i>	<i>тот, кто постоянно использует клавиатуру в играх жанра FPS</i>	<i>Человек, который работает на комбайне</i>


Абсолютными шибболетами для наших родителей стали слова:

зафрендить, апнуть, междумордие

Заключение

Шибболет – уникальное явление, которое помогает различить этнические, социальные, культурные и региональные группы. Обычно этот термин используют как средство языковой идентификации, но, как мы выяснили, шибболетом в его парольной функции может быть что угодно: и манера одеваться (или отдельные предметы одежды), мимика, жесты, и какие-то общие воспоминания (например, чье-то прозвище или запомнившаяся всем ситуация), и гастрономические пристрастия, и даже мелкие шерстинки на одежде, по которым владельцы домашних животных узнают друг друга...

В общем, шибболет – это своеобразный секретный код, при помощи которого узнают «своих» по тому или иному признаку.



Мы пришли к мысли, что наиболее постоянной величиной в речи является «языковой» шибболет, позволяющий определить национальность или языковую принадлежность говорящего, так как невозможность произнести ту или иную фонему объясняется объективными причинами и практически не зависит от воли говорящего. Остальные же шибболеты познаваемы, поэтому легко переходят в разряд употребительных слов.

Нас очень заинтересовала эта тема, и в дальнейшем мы планируем продолжить исследование, посвятив его именно «языковым» шибболетам.

